

International Journal of Russian Studies
Uluslararası Rusya Araştırmaları Dergisi

ISSN: 1307 - 3419, Ankara - TÜRKİYE

Volume 2/1 January 2009 p. 44-52

www.radtr.net

**ОШИБКИ В УПОТРЕБЛЕНИИ ПРЕДЛОГОВ У НИГЕРИЙСКИХ
СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК.**

АКИН АДЕМУЙИВА *

Summary

This article discusses the issues and difficulties related to teaching the correct use of Russian prepositions to Yoruba-speaking students in Nigeria. It focuses on the differences of preposition use in Russian and Yoruba and concludes by suggesting strategies to help students overcome this difficulties.

Key Words: prepositions, language learning, Yoruba

* КФН, Европейское Отделение, Ибаданский Университет, Нигерия.
E-mail: akinasaka1@yahoo.ie, sa.ademuyiwa@mail.ui.edu.ng

ВВЕДЕНИЕ ПОНЯТИЕ О ПРЕДЛОГАХ

По определению Дудникова А.В. (1990:398), “предлогом называется служебная часть речи, обобщённо указывающая на различные отношения и выражающая в единстве с падежными формами грамматическую зависимость существительных, прилагательных и наречий в предложных сочетаниях”.

Пехливанова К.Н., Лебедева М.Н (1988:292) дают следующее определение: “Предлог—несамостоятельная (служебная) часть речи, указывающая на различные отношения между словами в предложении”

Почему предлог является служебной частью речи, а не знаменательной? Знаменательная часть речи может стоять независимо от других частей речи в предложении: в форме субъекта, объекта, предиката и других членов предложения. Но служебные части речи (предлоги, союзы, частицы) не могут являться членами предложения и выражать грамматические функции без знаменательных слов. Они не отвечают на вопросы в отличие от знаменательных частей речи.

По утверждению Кожина А.Н.(1972:119), в русском языке используется большое количество предлогов, более 150. Но в языке йоруба их сравнительно мало. Предлоги в языке йоруба и в русском языке выполняют одинаковые функции и имеют одни и те же значения. В языке йоруба употребление предлогов не настолько трудно из-за их малочисленности.

Нигерийские лингвисты Oládélé Awóbùlúyì (1979:118), Adetugbo, Abiḍun. (1982:207-224) и Afọlayan, Adebisi (ed.) (1982:34). Выделяют семь предлогов в языке йоруба: Fi, Ba, Ti, Si, Ni, Fùn, Pélù.

Например:

Ófì ibon páá

Он убил его из пистолета

Mo tí ibè dé ní ààrò

Я приехал туда утром

Ó tí ààrò bèrè isekúse

Он плохо ведёт себя с детства

Okò re wà ní òdò mekanikì

Его машина у механика

По словообразованию эти предлоги являются первообразными. В языке йоруба они также выделяют группу производных предлогов, образованных от слияния предлогов с глаголами или существительными: Ninú, Lóri, Leri, Nípa/Nítorípé, Lábé, Nítorí, Láti.

Например:

Owó náà wà nínú àrò mí

У меня есть деньги в кармане.

Eye náà fò kojá lóri ilé

Птица летит над домом.

Omo náà nronú nípa màamá gè

Мальчик думает о своей маме.

Nítorípé òjò nrò, aà kúrò nílé

Из-за дождя мы весь день просидели дома.

O sèsè dé látí Ekó

Он только что приехал из Лагоса.

Другие нигерийские лингвисты Ogùnbòwálé, P.O (1970:206), Oyètádé, B. (2000:241-260) считают, что в языке йоруба существуют только два предлога Sí, Ní и они имеют омонимы –глаголы.

Например:

Ilé ní ó wà

Он дома.

Mo ní ilé kan

У меня есть дом.

O kó owó náà sí àrò

Он положит деньги в карман.

Owó kò sí

Денег нет.

Наиболее часто встречающиеся ошибки в употреблении предлогов у нигерийских студентов, изучающих русский язык, анализируются в этой работе.

ОШИБКИ В УПОТРЕБЛЕНИИ ПРЕДЛОГОВ

В мире существует очень много языков; у каждого из них свои грамматические правила, строение, система, трудности. Русский язык в грамматическом плане – один из самых трудных языков.

У иностранцев, изучающих русский язык, возникают трудности в определении рода, числа, падежа, в употреблении правильного падежного окончания. Они часто делают ошибки в управлении между предлогом и падежом.

Все эти грамматические трудности вызваны различиями между родным языком и изучаемым.

Например, в языке йоруба существительные, изменяясь в предложениях, сохраняют одно и то же окончание. А в русском языке существует двойное управление: с помощью предлога и правильного падежного окончания.

Для русского языка очень важен выбор правильного падежа с соответствующим предлогом, так как смысл предложения может измениться при неправильном выборе падежа.

В этой работе мы в основном остановимся на употреблении предлогов В, НА, ИЗ, С/СО *Ti, Láti* , потому что нигерийские студенты чаще всего ошибаются в употреблении именно этих предлогов. В языке йоруба предлогом В/НА чаще всего соответствуют предлоги *Sí* и *Ní*. Студентам, которые изучают русский язык, нелегко дается этот язык, потому что им мешает родной язык. Автор этой работы заметил, что часто студенты, когда они говорят, высказывают свое мнение или отвечают на вопрос преподавателя, сначала думают на родном языке, а потом переводят на русский язык. В результате получается много ошибок в их ответе. Например, предложения: *to ngbá bódù àfòwójù, ó nta ayò sáhmátì*. Должно переводиться на русский язык следующим образом: *Я играю в волейбол Он играет в шахматы* . Но так как в варианте йоруба предлог отсутствует, студент первого курса обязательно скажет *Я играю волейбол*.

Он употребит беспредложную конструкции, как в родном языке а также в английском языке.

Студенты часто ошибаются в употреблении предлогов с правильными падежами. Например, предлоги В и НА употребляются и с винительным и с предложным падежами.

Я иду в центр

Я иду на улицу - винительный падеж.

Я был в центре

Я был на улице – предложный падеж

Во-первых, эти падежи имеют разные окончания, а, во-вторых, они придают предложению разный смысл. Если предлоги В и НА с существительными в винительном падеже обозначают направление предмета или действия, то с существительными в предложном падеже место действия или нахождение предмета. (Всеволодова М.В. 1968:172).

Когда студенты употребляют в речи или на письме предложения с предлогами В и НА, они часто не обращают внимания на то, каким падежом эти предлоги в данном случае управляют, отсюда возникает много ошибок.

Например,

Он был на улицу /неправильно./

Он был на улице /правильно./

Я иду на улице /неправ./

Я иду на улицу /прав./

Даже студенты четвёртого курса часто допускают эти серьезные ошибки.

Например,

Я был на стадион.

Вместо: Я был на стадионе.

В русском языке не существует твердого правила, когда употребляется предлог В. а когда предлог НА. Студенты должны запомнить слова, употребляющиеся с предлогом НА.

Чаще всего предлог В обозначает нахождение кого-либо или предмета внутри какого-то помещения, пространства, но бывают и исключения. (Прокопович Н.Н., Прокопович Е.Н. 1981:187)

Например:

в комнате, в доме, в магазине, но на фабрике; на факультете.

Предлог НА часто придает значение нахождения кого-либо или предмета на поверхности чего-нибудь. Например, на крыше, на столе; но: на стадионе, на заводе.

В связи с этим студентам трудно выбрать, какой предлог следует выбрать с тем или иным существительным в той или иной ситуации.

Можно привести еще один пример, как изменяется значение предложения в зависимости от того, какой предлог употребляется. Если вы находитесь внутри средства передвижения (автобус, самолет) и встретили своего друга, то, рассказывая об этом эпизоде, надо сказать:

Вчера в автобусе я встретил Кайоде.

Ошибочно сказать:

Вчера на автобусе я встретил Кайоде.

Второе предложение будет означать, что действие происходило на крыше автобуса, но, если вы используете какой-нибудь вид транспорта для передвижения, то употребляется только предлог НА. Например,

Я еду на поезде.

Mo wo okò ojù irin

Нельзя сказать:

Я ехал в поезде

Очень наглядно ошибку в употреблении предлога можно увидеть в следующих ситуациях:

Он сидел в первом ряду

Mo jókó sí ilà kìní

Он сидел на первом ряду

Ó jókó sí orí jókó ní ilà kìní

В русском языке предлогам В и НА, которые употребляется с предложным и винительным падежами, соответствуют предлоги ИЗ и С/СО, управляющие родительным падежом. В – ИЗ – НА С/СО - (Верибас Л.А., 1990:218)

Например,

Я положил деньги в сумку. (вин. пад.).

Деньги в сумке (предл. пад.).

Я взял деньги из сумки (род. пад.).

Но: Бола пришла на факультет (вин. пад.).

Она на факультете (предл. пад.).

Бола пришла домой с факультета (род. пад.).

Студенты довольно быстро запоминают эти соответствия в употреблении предлогов и пытаются их применить в разговорной практике и на письме. Но им дается это нелегко, так как неправильно употребив предлоги В или НА, они употребляют неправильные соответствия и в родительном падеже.

Например,

Я был в базаре (правильно: я был на базаре).

Я вернулся из базара (я вернулся с базара).

Как мы уже отмечали ранее, один предлог может употребляться с двумя или даже тремя падежами. Например, предлог С управляет родительным и творительным падежами. Поэтому для студента очень важно выбрать правильный падеж. В противном случае предложение может изменить смысл или даже сложится смешная ситуация:

Я срываю яблоко с дерева

Mo já èso lóri igi

Я срываю яблоко с деревОМ

Mo já èso tðun tigi

В этих двух ситуациях совершаются два действия, и у каждого из них своё значение, которое передаётся разными падежами.

При изучении иностранного языка студенты должны быть очень внимательными и хорошо знать грамматические правила этого языка. Соблюдая правила, можно избежать многих ошибок.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Словосочетания с предлогами занимают большое место в системе словосочетаний современного русского языка.

Слова, образующие словосочетания, связываются друг с другом при помощи форм слова, точнее, флексивных его изменений. При этом большая роль в осуществлении этих связей принадлежит, как известно, предлогам.

В своём исследовании мы затронули этот вопрос, рассмотрели ряд примеров, в корнях с изменением предлога изменяется весь смысл предложения.

Говоря о предлогах, нельзя не остановиться на их функциях и значениях. В своей работе мы параллельно рассматривали предлоги русского языка и языка йоруба. Необходимо отметить, что в языке йоруба предлоги ещё недостаточно хорошо освещены в лингвистической литературе.

Автор этой работы заметил, что часто русской беспредложной конструкции соответствует словосочетание с предлогом в языке йоруба и наоборот. Довольно часто два предлога одного языка соотносятся с одним предлогом в другом языке и наоборот.

Цель этой работы – научить студентов-нигерийцев правильно употреблять предлоги с существительными в соответствующих падежах. Поэтому мы проанализировали ряд характерных ошибок, допускаемых студентами в разговорной речи и на письме. По нашему мнению, прочитав эту работу, студенты смогут избежать некоторых ошибок, научиться подбирать правильный предлог в словосочетаниях.

Думается, что работа поможет студентам подбирать правильные предлоги в словосочетаниях, носящих пространственные и временные значения.

Преподавателям русского языка также полезно знать разницу в системах русского языка/языка-посредника.

Библиография

Adetugbo, Abiodun. "Towards a Yoruba Dialectology", in Afọlayan (ed.): *Yoruba Language and Literature*, Ibadan: University of Ife Press / Ibadan University Press, 1982

Afọlayan, Adebisi (ed.) *Yoruba language and literature*. Ife / Ibadan: University of Ife Press / Ibadan University Press, 1982.

Ogùnbòwálé, P.O. *Essentials of Yoruba Language*, London: University Press, 1970

Oyètádé, B 'Hausa Loan Words in Yorùbá', in Wolff & Gensler (eds.) *Proceedings of the 2nd WoCAL, Leipzig 1997*, Köln: Rüdiger Köppe, 2000

Oládélé Awóbùlúyì. *Essentials of Yoruba Grammar*, Ibadan: University Press, 1979.

Булгакова Л.Н, Захаренко, И.В, Красых, В.В. МОИ ДРУЗЬЯ ПАДЕЖИ: Грамматика в Диалогах-- М.: Русский язык, 2005.

Верибас Л.А. Учебник русского языка для подготовительных факультетов вузов СССР. Москва: Русский язык, 1990.

Всеволодова М.В. Способы выражения пространственных отношений. Москва: Русский язык. – 1968.

Дудников А.В. Современный русский язык. – Москва.: Русский язык. 1990.

Кожин А.Н. Вопросы стилистики русского языка. – Москва: Русский язык. 1972.

Нехливанова К.Н., Лебедева М.Н. Грамматика русского языка в иллюстрациях. – Москва.: Русский язык, 1998.

Прокопович Н.Н., Прокопович Е.Н.. Именное и глагольное управление в современном языке. – Москва: Русский язык, 1981.